SUBTITLING STRATEGIES AND READABILITY LEVEL FOUND IN "ENOLA HOLMES" MOVIE SCRIPT (2020)

TERM PAPER

By:

Mia Noor Apriyani

2018130127

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2022

SUBTITLING STRATEGIES AND READABILITY LEVEL FOUND IN "ENOLA HOLMES" MOVIE SCRIPT (2020)

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of requirements for obtaining

Sarjana linguistik (S.Li) degree

By:

Mia Noor Apriyani

2018130127

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2022

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contest has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, January 26, 2022

(Mia Noor Apriyani)

LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Mia Noor Apriyani entitled "Subtitling Strategies And Readability Level Found In "Enola Holmes" Movie Script (2020)" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Departmen, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining *Sarjana Linguistik* (S.L.i) degree to the respective candidate.

Supervisor	Signature	Date
(Nurul Fitriani, S.S, M.Hum.)	.....	Jakarta, January 24, 2022

Head of English Language and Culture Department	Signature	Date
(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.)	.....	Jakarta, January 24, 2022
Academic Advisor		
(Agustinus Hariyana, SS, MSi.)	.....	Jakarta, January 24, 2022

Name	: Mia Noor Apriyani
Student Number	: 2018130127

TERM PAPER VALIDATION

On February 14, 2022, the term paper has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor : .....

Nurul Fitriani, S.S, M. Hum

Examiner : .....

Ariza Purnawati, S.S, M. Sas

Head Board of Examiners : .....

Juliansyah, M. Pd.

Legally validated in Jakarta on March 01, 2022

Head Department of
English Language and Culture

Dr. Yoga Pratama, M. Pd.

Dean Faculty of
Language and Culture

Dr. Diah Madubrangti, S.S. M. Si

FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper as planned, which entitled "Subtitling Strategies and Readability Level Found In "Enola Holmes" Movie Script (2020)". This term-paper is submitted to English Language and Culture, Darma Persada University, as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree. I would like to present my gratitude towards all parties who have guided and supported me finishing this term-paper. My gratitude is presented to those who have given their contribution in completion of this term-paper, which listed as follows:

1. To Nurul Fitriani, S.S, M.Hum as an Advisor who has patiently contributed and provided valuable evaluations, comments, and suggestions during the completion of this research so that this research can be completed properly.
2. To Board of Examiners, Juliansyah, M. Pd. as an Head Board of Examiners and Ariza Purnawati, S.S, M. Sas as an Examiners, who has provided guidance and direction to me in writing this research
3. For all the lecturers who have provided invaluable knowledge during my education at the Faculty of Language and Culture, Darma Persada University.
4. To all staff in the Faculty of Language and Culture, who have helped me to be able to carry out this research.
5. To my parents, who always give love, prayers, advice, and for their extraordinary patience in every step of my life, which is the most significant gift in my life.
6. To my brothers and sisters who always give encouragement, motivation and enthusiasm, laughter, and joy from the beginning of writing this research to completion.
7. To all my friends, special thanks to Dinda Catur for the knowledge and information so far, Monika Lisa, and M. Dzikrullah, who has given me a lot of attention, support, and enthusiasm in completing this research.
8. To all parties that I cannot mention one by one, who have sincerely provided prayers and motivation so that this research can be completed

SUBTITLING STRATEGIES AND READABILITY LEVEL FOUND IN "ENOLA HOLMES" MOVIE SCRIPT (2020)

Mia Noor Apriyani

ABSTRACT

This study aims to analyze the subtitle strategies found in the movie entitled "*Enola Holmes*" movie script (2020). The guiding perception of subtitling and subtitling strategies by Gottlieb (1992) is used to identify the subtitling strategy in the movie and further determine the most frequent strategies that are identified. Moreover, the readability of the Indonesian subtitles provided in the movie is also determined. This research is conducted using qualitative research approach to present the data analysis. The method of content analysis in gathering the data and further analyzing that is applied as the data are in the form of text excerpted from the movie script. There are several results of this study. The first result shows that there is a total of 9 subtitle strategies found in the movie including expansion, paraphrase, transfer, imitation, dislocation, condensation, decimation, deletion, and resignation. The second result includes the discovery of the most frequently used strategy which consists of paraphrase with 19 data, transfers with 13 data, and deletion with 12 data. Out of the 25 dialogues, there are 3 respondents who stated more than 20 dialogues are readable, 7 respondents say less than 20 dialogues are readable. 5 respondents stated that 10 to 11 dialogues are readable enough, 5 respondents say less than 10 dialogues are readable enough. 10 respondents stated less than 5 dialogues are unreadable. Thus, the readability of the Indonesian subtitle in the movie is considered readable which holds the highest amount from the respondents.

Keywords: Subtitling, Subtitling Strategy, Movie, Enola Holmes, Readability Level

SUBTITLING STRATEGIES AND READABILITY LEVEL FOUND IN "ENOLA HOLMES" MOVIE SCRIPT (2020)

Mia Noor Apriyani

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi subtitle yang terdapat dalam film"Enola Holmes" (2020). Analisis data diambil dari naskah film. Persepsi panduan subtitling dan strategi subtitling oleh Gottlieb (1992) digunakan untuk mengidentifikasi strategi subtitling dalam film dan selanjutnya menentukan strategi yang paling sering diidentifikasi. Selain itu, keterbacaan subtitle bahasa Indonesia yang disediakan dalam film juga ditentukan. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan pendekatan penelitian kualitatif untuk menyajikan analisis data. Metode analisis isi dalam mengumpulkan data dan menganalisis lebih lanjut diterapkan karena data berupa teks yang disarikan dari naskah film. Adapun beberapa hasil dari penelitian ini. Hasil pertama menunjukkan bahwa ada total 9 strategi subtitle yang ditemukan dalam film termasuk ekspansi, parafrase, transfer, imitasi, dislokasi, kondensasi, penipisan, penghapusan, dan pengunduran diri. Hasil kedua meliputi penemuan strategi yang paling sering digunakan yang terdiri dari strategi parafrase dengan 19 data, strategi transfer dengan 13 data, dan strategy penghapusan dengan 12 data. Dari 25 dialog tersebut, terdapat 3 responden yang menyatakan lebih dari 20 dialog terbaca, 7 responden mengatakan kurang dari 20 dialog terbaca. 5 responden menyatakan bahwa 10 sampai 11 dialog cukup terbaca, 5 responden menyatakan kurang dari 10 dialog cukup terbaca. 10 responden menyatakan kurang dari 5 dialog tidak terbaca. Dengan demikian, keterbacaan subtitle bahasa Indonesia dalam film tersebut tergolong terbaca yang menduduki jumlah tertinggi dari responden.

Kata kunci: Subtitling, Strategi Subtitling, Film, Enola Holmes Tingkat Keterbacaan

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE..... i

LETTER OF APPROVAL..... ii

TERM PAPER VALIDATION..... iii

ACKNOWLEDGEMENT..... iv

ABSTRACT..... v

***ABSTRAK*..... vi**

TABLE OF CONTENTS..... vii

LIST OF TABLES..... x

CHAPTER 1: INTRODUCTION..... 1

1.1 Background of the Problem..... 1

1.2 Identification of the Problem..... 2

1.3 Limitation of the Problem..... 3

1.4 Formulation of the Problem..... 3

1.5 Objective of the Research..... 4

1.6 Benefit of the Research..... 4

1.7 Systematic Organization of the Research..... 5

CHAPTER 2: THEORETICAL FRAMEWORK..... 7

2.1 Definition of Translation 7

2.2 Definition of Subtitling..... 8

2.3 Subtitling Strategies..... 10

2.3.1 Expansion 10

2.3.2 Paraphrase..... 11

2.3.3 Transfer..... 11

2.3.4 Imitation..... 11

2.3.5 Transcription..... 12

2.5.6 Dislocation..... 12

2.5.7 Condensation 12

2.5.8 Decimation..... 13

2.5.9 Deletion 13
2.5.10 Resignation 13
2.4 Translation Readability 13
2.5 Previous Related Studies 15
CHAPTER 3: RESEARCH METHOD 18
3.1 Time and Location 18
3.2 Research Approach and Method 18
3.3 Research Object and Data 19
3.4 Data Collection Technique 21
3.5 Data Analysis Technique 22
3.5.1 Subtitling Strategy 22
3.5.2 Readability 23
CHAPTER 4: SUBTITLING STRATEGIES AND READABILITY LEVEL FOUND IN "ENOLA HOLMES" MOVIE SCRIPT (2020) 25
4.1 The Result of Subtitling Strategy 25
4.1.1 Expansion 26
4.1.2 Paraphrase 31
4.1.3 Transfer 42
4.1.4 Imitation 50
4.1.5 Dislocation 52
4.1.6 Condensation 52
4.1.7 Decimation 55
4.1.8 Deletion 57
4.1.9 Resignation 64
4.2 The Result of Subtitle Readability 65
CHAPTER 5: CONCLUSION 75
REFERENCE 78
APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEARCH 81
APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEARCH 82
APPENDIX 3: PRESENTATION SLIDES 83
APPENDIX 4: TOEIC CERTIFICATE 84

APPENDIX 5: CERTIFICATES **85**
APPENDIX 6: TERM-PAPER COUNSELLING FORM **87**
APPENDIX 7: CURRICULUM VITAE **89**
APPENDIX 8: QUESTIONNAIRE **90**

LIST OF TABLES

Table 3.1 Data Display 22
Table 3.2 Data Frequency 22
Table 3.3 Readability Rating Instrument 23
Table 3.4 Total Amount of each Readability Level 24
Table 4.1 Subtitling Strategies in “Enola Holmes” 25
Table 4.2 Datum 1 Expansion Strategy 26
Table 4.3 Datum 2 Expansion Strategy 27
Table 4.4 Datum 3 Expansion Strategy 27
Table 4.5 Datum 4 Expansion Strategy 28
Table 4.6 Datum 5 Expansion Strategy 28
Table 4.7 Datum 6 Expansion Strategy 29
Table 4.8 Datum 7 Expansion Strategy 30
Table 4.9 Datum 8 Expansion Strategy 30
Table 4.10 Datum 9 Expansion Strategy 31
Table 4.11 Datum 1 Paraphrase Strategy 31
Table 4.12 Datum 2 Paraphrase Strategy 32
Table 4.13 Datum 3 Paraphrase Strategy 33
Table 4.14 Datum 4 Paraphrase Strategy 33
Table 4.15 Datum 5 Paraphrase Strategy 34
Table 4.16 Datum 6 Paraphrase Strategy 34
Table 4.17 Datum 7 Paraphrase Strategy 35
Table 4.18 Datum 8 Paraphrase Strategy 35
Table 4.19 Datum 9 Paraphrase Strategy 36
Table 4.20 Datum 10 Paraphrase Strategy 36
Table 4.21 Datum 11 Paraphrase Strategy 37
Table 4.22 Datum 12 Paraphrase Strategy 37
Table 4.23 Datum 13 Paraphrase Strategy 38

Table 4.24 Datum 14 Paraphrase Strategy 38
Table 4.25 Datum 15 Paraphrase Strategy 39
Table 4.26 Datum 16 Paraphrase Strategy 39
Table 4.27 Datum 17 Paraphrase Strategy 40
Table 4.28 Datum 18 Paraphrase Strategy 41
Table 4.29 Datum 19 Paraphrase Strategy 41
Table 4.30 Datum 1 Transfer Strategy 42
Table 4.31 Datum 2 Transfer Strategy 43
Table 4.32 Datum 3 Transfer Strategy 43
Table 4.33 Datum 4 Transfer Strategy 44
Table 4.34 Datum 5 Transfer Strategy 45
Table 4.35 Datum 6 Transfer Strategy 45
Table 4.36 Datum 7 Transfer Strategy 46
Table 4.37 Datum 8 Transfer Strategy 46
Table 4.38 Datum 9 Transfer Strategy 47
Table 4.39 Datum 10 Transfer Strategy 47
Table 4.40 Datum 11 Transfer Strategy 48
Table 4.41 Datum 12 Transfer Strategy 48
Table 4.42 Datum 13 Transfer Strategy 49
Table 4.43 Datum 14 Transfer Strategy 49
Table 4.44 Datum 1 Imitation Strategy 50
Table 4.45 Datum 2 Imitation Strategy 50
Table 4.46 Datum 3 Imitation Strategy 51
Table 4.47 Datum 4 Imitation Strategy 51
Table 4.48 Datum 1 Dislocation Strategy 52
Table 4.49 Datum 1 Condensation Strategy 52
Table 4.50 Datum 2 Condensation Strategy 53
Table 4.51 Datum 3 Condensation Strategy 53
Table 4.52 Datum 4 Condensation Strategy 54

Table 4.53 Datum 5 Condensation Strategy 55
Table 4.54 Datum 1 Decimation Strategy 55
Table 4.55 Datum 2 Decimation Strategy 56
Table 4.56 Datum 3 Decimation Strategy 56
Table 4.57 Datum 4 Decimation Strategy 57
Table 4.58 Datum 1 Deletion Strategy 57
Table 4.59 Datum 2 Deletion Strategy 58
Table 4.60 Datum 3 Deletion Strategy 58
Table 4.61 Datum 4 Deletion Strategy 59
Table 4.62 Datum 5 Deletion Strategy 59
Table 4.63 Datum 6 Deletion Strategy 60
Table 4.64 Datum 7 Deletion Strategy 61
Table 4.65 Datum 8 Deletion Strategy 61
Table 4.66 Datum 9 Deletion Strategy 62
Table 4.67 Datum 10 Deletion Strategy 62
Table 4.68 Datum 11 Deletion Strategy 63
Table 4.69 Datum 12 Deletion Strategy 63
Table 4.70 Datum 1 Resignation Strategy 64
Table 4.71 Datum 2 Resignation Strategy 64
Table 4.72 Datum 3 Resignation Strategy 65
Table 4.73 Total Amount of Each Readability Level 66
Table 4.74 Data Dialogue and Frequency of Readability Level 67